

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.74 January 2021

中環都爹利街石階及煤氣路燈修復工程 榮獲香港建築師學會2019/20年年獎兩個獎項

Restoration of Duddell Street Steps and Gas Lamps, Central Honoured with Two Prizes in HKIA Annual Awards 2019/20

中環都爹利街石階及煤氣路燈修復工程由發展局古物古蹟辦事處（古蹟辦）及路政署攜手進行，項目於香港建築師學會2019/20年年獎勇奪「主題建築獎 — 文物建築」及「主題建築獎 — 建築學研究」兩個獎項。

都爹利街石階及煤氣路燈於1979年列為法定古蹟。根據歷史資料，石階及欄杆於1882年開始建造，1883年竣工。石階兩端的四盞煤氣路燈由英國威廉·塞有限公司製造，屬羅車士打雙燈型號，於20世紀初豎立。路燈原以人手點亮，現已改為自動操作。隨著香港路燈電氣化，它們已成為香港碩果僅存仍然以煤氣燃亮的百年路燈。石階及煤氣路燈於2018年9月超強颱風「山竹」襲港時受到嚴重破壞，整個古蹟斷成280件碎件。經古蹟辦及路政署的努力，石階已回復舊貌，四盞百年煤氣路燈也重新亮起，修復工程更獲得香港建築師學會2019/20年年獎的嘉許。

有關香港建築師學會2019/20年年獎的得獎名單，請瀏覽：
www.hkia.net/tc/awards-competition.html?id=1&news=130



香港建築師學會2019/20年年獎 — 都爹利街石階及煤氣路燈修復工程獲獎簡介

團隊堅守「原工藝、原材料」及國際文物修復準則，並以傳統工藝結合創新科技進行修復。團隊先進行深入研究，收集、記錄和修復所有碎件，並鏗而不捨追尋煤氣路燈的英國原供應商，以傳統工藝修復路燈；以及利用先進三維技術，將石欄杆所有碎件精準地拼接。對少數不能修復的水泥裝飾則以新舊識別方法處理，並詳細記錄整項工程。

Award Brief for the Restoration of Duddell Street Steps and Gas Lamps in HKIA Annual Awards 2019/20

The project team adhered strictly to the principle of using original craftsmanship and materials and an approach that complied with international conservation standards. By using traditional craftsmanship supplemented with advanced technology, the monument was restored. The team began by conducting in-depth research in parallel with the salvaging, recording and restoration of all the broken parts, while also tirelessly attempting to trace the original UK supplier of the historic gas lamps with the aim of securing traditional craftsmanship for use in their repair. The team also used advanced 3D technology in order to ensure that the broken pieces of the granite balustrades were refitted accurately. For the few cement decorative elements that were beyond repair and had to be re-cast, the team carefully differentiated them from the historic originals. The entire restoration project was fully documented.

The restoration of the Duddell Street Steps and Gas Lamps in Central was jointly undertaken by the Antiquities and Monuments Office (AMO) of the Development Bureau and the Highways Department. The project was awarded two prizes – “Special Architectural Award – Heritage & Adaptive Re-use” and “Special Architectural Award – Architectural Research” by the Hong Kong Institute of Architects (HKIA) in its Annual Awards 2019/20.

The Duddell Street Steps and Gas Lamps were declared a monument in 1979. According to historical documents, the construction of the stone steps and balustrades commenced in 1882 and was completed in 1883. The four gas lamps mounted in pairs at the top and bottom of the steps are two-light Rochester models manufactured by William Sugg and Co., Limited in the United Kingdom and were erected in the early twentieth century. Although originally lit manually, they now operate automatically. Since the electrification of streetlights in Hong Kong, these four century-old gas lamps have remained the only surviving historic examples of their type in the city. The steps and gas lamps were seriously damaged by super typhoon Mangkhut in September 2018. The monument was broken into 280 pieces. After much effort by the AMO and the Highways Department, the steps have now been restored to their previous appearance and the century-old gas lamps have been re-lit once again. The restoration work was honoured in the HKIA Annual Awards 2019/20.

For more information on the winners of the HKIA Annual Awards 2019/20, please visit: www.hkia.net/en/awards-competition.html?id=1&news=130



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

都爹利街石階及煤氣路燈修復面對的挑戰

The Challenges Faced in the Restoration of Duddell Street Steps and Gas Lamps

2018年9月超強颱風「山竹」襲港，吹倒中環都爹利街一棵石牆樹，嚴重壓毀旁邊逾百年法定古蹟——都爹利街石階和煤氣路燈。翌日，在八號風球除下後兩小時內，古蹟辦人員趕抵現場，進行初步視察及記錄。當時，石階左邊的花崗石扶手和欄杆柱幾乎全部損毀，四盞煤氣路燈中的三盞亦已倒下，燈頭嚴重損毀變形，其中一支鑄鐵燈柱更斷成多段。

在以原材料和原工藝的修復原則下，古蹟辦人員立刻收集、分類及記錄散落的構件，然後送往倉庫作詳細檢查及妥善保存，作日後修復之用。同日下午，政府部門和香港中華煤氣有限公司（煤氣公司）代表在現場進行了跨部門會議，商討跟進工作。

在修復過程中遇到不少挑戰，首先是煤氣路燈和石階涉及不同的修復技術，需要分開處理；第二，項目團隊缺乏由英國供應的煤氣路燈的歷史和修復工藝的資料，需進行大量研究和預備工作。在多番努力下，終於成功聯絡上煤氣路燈的英國原供應商，並聘請該公司的專家到港，詳細檢查損毀的煤氣路燈，以及探討如何以傳統工藝和原物料把其修復。

英國專家 Mark Jones 來港對煤氣路燈進行了詳細檢查後帶來了好消息，他指三盞燈頭和一支截斷成多段的鑄鐵燈柱皆可修復。2019年9月，燈頭及鑄鐵燈柱的構件被運往英國原供應商的工場進行修復。其間，古蹟辦的職員曾三次到英國視察及記錄修復進度，搜集有關煤氣燈的歷史資料，及與煤氣燈專家和工程師交流意見。

During the onslaught of super typhoon Mangkhut on Hong Kong in September 2018, an adjacent large wall tree at Duddell Street in Central was blown down, causing significant damage to the century-old Duddell Street Steps and Gas Lamps – a declared monument. On the following day, within two hours of the typhoon signal No. 8 being lowered, the AMO's staff members arrived on the scene to conduct preliminary inspection and recording. At that time, the granite handrails and their cement balusters on the left-hand side of the steps were almost completely destroyed. Three out of the four gas lamps had collapsed, and their gas lanterns were severely damaged and deformed. Worse still, one of the cast iron columns was broken into pieces.

Under the principle of restoring the monument using original materials and traditional craftsmanship, the AMO's staff members promptly salvaged, sorted and accessioned the broken pieces scattered on site and relocated them to stores for detailed inspection and safekeeping pending their restoration. In the afternoon of the same day, an inter-departmental meeting, including government departments and representatives of The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas), was conducted on-site to discuss the follow-up work.

Many challenges were encountered during the restoration process. Firstly, the gas lamps and steps had to be handled separately as different restoration techniques were involved. Secondly, as the project team was lacking comprehensive information on the history and manufacture of the historic gas lamps supplied from the United Kingdom, extensive research and preparatory work needed to be carried out. After much effort, the original gas lamp supplier in the United Kingdom was successfully reached, and an expert from the company was invited to Hong Kong to conduct a detailed inspection of the damaged gas lamps, and explore how they might be restored using the traditional craftsmanship and original materials.

After conducting a detailed inspection of the gas lamps in Hong Kong, the visiting British expert, Mr Mark Jones, delivered the good news that the three gas lanterns and one cast iron column that had been broken into pieces could be restored. In September 2019, the parts of the gas lanterns and cast iron column were sent to the original supplier's workshop in the United Kingdom for restoration. Meanwhile, the AMO's staff members visited the United Kingdom three times to inspect and record the progress of the repairs, gather historical information on the gas lamps, and exchange views with the gas lamp experts and engineers.



石階、欄杆及煤氣路燈受到嚴重破壞，共檢拾到280件碎片。
The steps, balustrades, and gas lamps were seriously damaged. A total of 280 fragments were salvaged.



煤氣路燈英國原供應商的專家Mark Jones來港，詳細檢查損毀的煤氣路燈。
Mr Mark Jones, an expert from the original gas lamp supplier in the United Kingdom, came to Hong Kong to conduct a detailed inspection of the damaged gas lamps.

石階的修復過程並不比煤氣路燈簡單。颱風後，撿拾到的石階構件共246件。尤幸古蹟辦於2018年年初曾為古蹟進行三維掃描，完整地記錄了石階的測量數據，為擬備修復方案提供重要參考資料。在意外發生後，古蹟辦人員為古蹟主體受損部分以及移至倉庫存放的花崗石構件進行三維掃描，將掃描所得三維數據，在電腦製作三維網格模型，然後利用三維打印技術，將受損主體部分和截斷的石構件，按比例逐件縮小打印出立體模型，編上與相應原花崗石構件相同的編號，拼砌成一台完整的石階模型。由於石階的構件相當大，這安排令日後在現場只需按編號拼砌原石構件，令修復工程更有效率及精確，亦大幅度縮短施工時間，以減低對市民使用石階的影響。

修復石階的另一項挑戰是水泥欄杆柱的修復。在全數101個水泥欄杆柱中，有47個被塌樹嚴重壓毀成多塊碎片，項目團隊投入大量時間和精力，成功拼合其中34個，但其餘13個因嚴重受損不能修復，需要製作新的欄杆柱代替。在符合國際文物修復標準原則下，新的欄杆柱按照原件的外觀、物料及工藝製作，並在暗處印上製造年份（即「2019」），以資識別。

經古蹟辦、路政署、煤氣公司及不同專家的努力，石階於2019年12月23日全面開放，四盞煤氣路燈亦重新亮起，照耀百年石階。



古蹟辦利用三維掃描技術把受損石階及花崗石構件的損毀情況記錄下來，並利用三維打印技術將受損主體部分和截斷的花崗石構件，按比例逐件縮小打印出立體模型，編上與原石構件相同的編號，拼合成完整的古蹟模型。此舉有助日後在現場拼接原石構件。

The AMO recorded the condition of the damaged steps and broken granite components using 3D-scanning technology. Scaled-down models of the damaged steps and broken granite components were then created using 3D-printing technology. The component parts were marked with the same accession numbers as their full-size originals, and they were then assembled to create a complete scale model of the monument. This greatly helped facilitate the reassembly of the fragments on site.

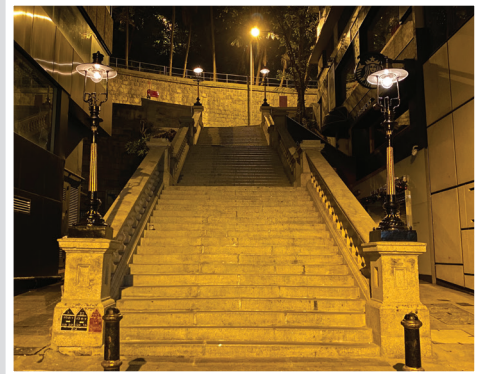


新製欄杆柱的暗處印上製造年份「2019」數字，以分辨新舊。

The production year, 2019, was stamped in an inconspicuous location on the newly-cast cement balusters to differentiate them from the historic originals.

石階於2019年12月23日全面開放，四盞百年煤氣路燈亦重新亮起。

The steps were fully re-opened on 23 December 2019 with the four century-old gas lamps re-lit.



The restoration of the steps was no easier than that of the gas lamps. After the typhoon, 246 fragments of the steps were salvaged. Fortunately, the AMO had conducted 3D scanning of the monument in early 2018 and collected a full set of survey data of the steps, providing important reference materials for the preparation of the restoration proposal. After the incident occurred, the AMO's staff members 3D scanned the damaged monument on site and the broken granite components held in storage. Based on the data obtained by 3D scanning, digital models were constructed on the computer and 3D-printing technology was used to create scaled-down models of the steps and broken granite components. The printed components were marked with the same accession numbers as their corresponding granite originals. Subsequently, the 3D-printed components were then assembled to create a complete scale model of the monument. Since the components of the steps were rather large, having this arrangement in place meant that the project team only had to follow the numbers when assembling the original stone components on site. Consequently, the restoration could be done accurately, and the time required for on-site reassembly was significantly reduced, thereby minimising the inconvenience caused to the users of the steps.

The cement balusters presented a different challenge during the restoration of the steps. 47 out of the 101 cement balusters were badly crushed into multiple fragments. After investing tremendous time and effort, the project team successfully reassembled 34 of the balusters, but it was impossible to restore the remaining 13 as they were too seriously damaged to be repaired and new balusters had to be cast as replacements. To ensure compliance with international guidelines on heritage conservation, the newly-cast cement balusters were made to match the existing ones in terms of appearance, materials, and craftsmanship. Each of the newly-cast cement balusters was stamped with the production year (i.e. 2019) in an inconspicuous location for ease of identification.

With the collaboration between the AMO, the Highways Department, Towngas, and various experts, the monument was fully re-opened on 23 December 2019, and the four century-old gas lamps were re-lit and once again illuminated the historic steps.

資助推廣歷史建築旅遊

Subsidy to Promote Built Heritage Tourism

為提高大眾的文物保育意識，並推廣歷史建築旅遊，政府現向營運活化歷史建築伙伴計劃第一至第三期項目和元創方的非牟利機構提供資助，以助它們為訪客舉辦各項推廣活動。這些活動包括提供產品/服務折扣優惠、推出為顧客而設的特別活動或加強版導賞服務。

To raise public awareness of heritage conservation and to promote built heritage tourism, the Government is providing a subsidy to non-profit-making organisations (NPOs) running Batches I to III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme and PMQ for launching promotional activities to visitors, including price concessions on products/services, special activities for customers, or enhanced guided tours as appropriate.

由非牟利機構舉辦的資助推廣活動精華 Highlights of the subsidised promotional activities organised by NPOs:

香港浸會大學中醫藥學院 — 雷生春堂
Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun

於去年9月起舉行一連串名為「雷生春堂與你抗疫同行」活動，提供免費刮痧服務、中醫義診、贈藥及舉辦網上講座。去年12月起再加推其他優惠，包括送贈防感中藥包、免費贈飲涼茶一樽，或享有涼茶買一送一優惠；12月21至24日亦加開義診日。A series of “Fight Virus with Lui Seng Chun” activities have been launched since September 2020, including complimentary scraping therapy, free Chinese medicine consultation, medicine giveaway and online seminars. Additional offers have been rolled out since last December, including anti-flu Chinese medicine kits giveaway, offering a bottle of Chinese herbal tea for free or for a buy one get one free discount. Complimentary medical consultation was additionally provided from 21 to 24 December 2020.

優惠名額有限，送完即止。The offer is subject to availability.
 活動詳情 Activity details: [f 香港浸會大學中醫藥學院 - 雷生春堂 HKBU School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun](#)



YHA 美荷樓青年旅舍 YHA Mei Ho House Youth Hostel

公眾到訪及參觀位於青年旅舍的美荷樓生活館時，除可了解深水埗和石硤尾的歷史及早期公屋設計和生活外，更可以八折優惠價入住由原公屋單位改建而成的房間。Apart from learning about the history of Sham Shui Po and Shek Kip Mei, as well as the design and living environment of early public housing in the Heritage of Mei Ho House museum at the Youth Hostel, visitors can also enjoy a 20% discount for staying in rooms that are renovated from the original units of the public housing building.

優惠期有限，視乎供應情況而定。詳情：www.yha.org.hk/mhh
 The offer is subject to availability for a limited period. Details: www.yha.org.hk/en/mhh

饒宗頤文化館 Jao Tsung-I Academy

有見現代人對傳統養生保健文化的需求，館內的「文化旅館·翠雅山房」推出「養生住宿體驗」，於房間內引入由日本原裝生產及進口的養生保健設施，包括光電熱溫泉墊及電子針灸儀；另外亦提供產自韓國的能量寶石墊。住宿期間也可使用日本快眠枕，以助進入深層睡眠。住宿套餐亦包括養生食品禮包。To cater for people's rising demand for traditional healthcare culture, Heritage Lodge presents a special “Wellness Retreat” accommodation package. Rooms are equipped with healthcare equipment that are manufactured in and imported from Japan, including an electric potential thermotherapy mattress and an acupuncture stimulator device. A gemstone mattress from Korea is also available. Guest can also request for Japanese deep sleep pillows to help lull themselves into a deep sleep. The package comes with a healthy food gift bag.

優惠詳情：www.heritagelodgehk.com/offers
 Offer details: www.heritagelodgehk.com/offers?lang=en

養生住宿體驗

標準客房	雅緻套房
原價每晚 1368+300	原價每晚 1368+500
體驗價 每晚	體驗價 每晚
HK\$650	HK\$1250

「此套餐內含無敵山房由 Animate Life 專業提供價值數萬元養生設施」
 - 設施「原裝日本快眠枕」免費提供。
 - 額外禮贈「養生堂」大馬車竹筒麵及養生食品。
 - 此套餐內含由饒宗頤文化館提供之養生食品及養生用品。
 - 此套餐內含由饒宗頤文化館提供之養生用品。
 - 此套餐內含由饒宗頤文化館提供之養生用品。
 - 此套餐內含由饒宗頤文化館提供之養生用品。

綠匯學苑 Green Hub

HeritageConnect @ the Green Hub
 網上精華遊
 直播工作坊
 星期日
 網上共學

Heritage Zoom Tour
 Facebook: Live workshops/ Talks
 Green Hub

ghprog@kfbg.org 2988 2600 bit.ly/3noQF4m 綠匯學苑 Green Hub

綠匯學苑 Green Hub

綠匯學苑由去年12月至今年3月的每個星期日舉辦「綠匯網上共學星期日」，提供一系列網上直播導賞團、講座及工作坊，讓大家安在家中，透過綠色建築設計、低碳飲食、自然聯繫、環保生活等不同主題探索舊大埔警署的獨特之處，和學習有趣的生活知識及技能。“HeritageConnect @ the Green Hub” is organised every Sunday from December 2020 to March 2021. It offers a wide range of online guided tours, talks and workshops so that people can stay home yet still explore the Old Tai Po Police Station and learn interesting daily living skills through programmes with topics ranging from green building design, low-carbon diet, to green living and nature.

活動詳情及報名 Programme details and registration: bit.ly/3noQF4m (Chinese only)
 查詢 Enquiries: ghprog@kfbg.org

石屋家園 Stone Houses Family Garden

石屋家園舉辦了不同類型的活動，包括日本和諧粉彩工作坊、精神健康講座、九龍城歷史文化導賞團及兩個期間限定展覽，主題分別為「九龍寨城的衛生情況」及「水墨畫x咖啡畫」。石屋家園亦推出了各式優惠，公眾可以特價購買咖啡豆套裝、半價購買「換嘢飲咭」，及以優惠價於石屋咖啡冰室追加美食。Stone Houses Family Garden organised an array of activities, including Japanese Pastel Nagomi Art workshops, a mental health seminar, Kowloon City cultural tours, and two pop-up exhibitions – “Sanitation in Kowloon Walled City” and “Ink Painting x Coffee Painting”. Various discounts are offered so visitors can purchase coffee bean packages at discounted prices, and “drink redemption card” at half price, as well as purchase food at a discounted price at its themed café.

最新活動及優惠詳情 The latest activity and offer details: [f 石屋家園 Stone Houses](#)



We 嘩藍屋 Viva Blue House

為了加深公眾對藍屋建築群的認識，We 嘩藍屋於去年11月至12月舉辦了「百年藍屋-藍屋特色逐個捉」有獎問答遊戲。活動分為兩個階段，當中合共9,240名最高得分者獲獎，大獎為秋冬進補私房菜一席（10人），其他獎品包括藍屋社餐廳現金券及獨家藍屋設計禮品等。To deepen the public's understanding of the Blue House Cluster, the “Blue House 100th Anniversary” prize quiz was held from November to December 2020. The campaign was divided into two phases and prizes were given to 9,240 participants with the highest scores. The first prize was private home cuisine for 10. Other prizes included cash coupons for the social enterprise café at Blue House and Blue House exclusively designed souvenirs, etc.

香港新聞博覽館 Hong Kong News-Expo

除了為兩個名為「新聞人是我」和「當日頭條 今日歷史」的展覽新增展覽內容外，博覽館亦製作了互動展品，增強主題展覽的整體訪客體驗。館內設講座和導賞團，並讓訪客在新聞體驗館以生動有趣的方式一嘗當記者的滋味，及領取紀念品留念。For the “My Life in News” and “From Headlines to History” exhibitions, new exhibition content was researched and created. Interactive exhibits were produced to enhance the overall visitor experience of the thematic exhibition. Talks and guided tours were organised, and participants could experience the work of journalists in a fun way at the experiential studios and take a souvenir home.



香港青年協會領袖學院 The HKFYG Leadership Institute

學院將於今年第一季舉辦週末嘉年華和文化歷史展覽，並邀請當地社區、文化大使和青少年參與；訪客亦可於2021年3月31日或之前以半價租用場地和營舍。A weekend carnival and cultural-historical exhibition with participation of the local neighbourhood community, cultural ambassadors and youngsters will be organised in the first quarter of this year. A 50% off booking discount on venue and lodge is available until 31 March 2021.

租房優惠詳情 Booking discount details: bit.ly/3igxRAS

虎豹樂園 Haw Par Music

虎豹樂園與本地及海外策略伙伴合作，於去年9月至今年3月舉辦為期七個月的文化活動——「遊弦活樂」。活動包括裝置藝術展覽、文物導賞團及文化講座，以及音樂表演。其他活動包括為期10星期的音樂課程，以半價優惠提供不同種類的中西樂器課程、拼音唱遊班，以及為培育幼兒音樂發展而設的抱抱中樂親子音樂旅程。Haw Par Music launches “Heritage x Music Festival” from September 2020 to March 2021, which is a seven-month cultural programme in collaboration with local and overseas strategic partners. The Festival presents site-specific installations, heritage walking tours and cultural talks, and music performances. Other activities offered include a 10-week Music Education Programme, with a variety of Chinese and Western instrumental courses, Singing Phonics and Mini Tiger's Chinese Music Journey for early childhood music development – all offered at half price.

活動詳情 Programme details: www.hawparamusic.org



元創方 PMQ

元創方於去年12月至今年1月舉辦了名為「PMQ TRIPLE SALES」的節日限定折扣活動，除在網上購物平台提供低至半價優惠外，亦於指定店舖提供即時折扣優惠。其Facebook專頁亦發起「聖誕禮物Giveaway」活動，參加者分享最難忘的聖誕故事，便有機會獲得神秘聖誕禮品包。PMQ TRIPLE SALES was a limited holiday promotion launched from December 2020 to January 2021. Apart from enjoying up to 50% off in its online shop, customers shopping at selected PMQ shops could also enjoy instant promotional offers. The PMQ Christmas Giveaway activity was also available on its official Facebook page. Participants who shared their most memorable Christmas story had the chance to receive a special Christmas gift pack.

大澳文物酒店的促銷活動，稍後於其網站上公布：www.taioheritagehotel.com/tc

Stay tuned on the promotional activities to be offered by Tai O Heritage Hotel at its website: www.taioheritagehotel.com/en

相片來源 Photo Source: 由上述非牟利機構提供 Provided by the above NPOs

虎豹樂團舉辦「遊弦活樂」

— 交織文物、文化及音樂的傳統與當代元素

“Heritage x Music Festival” Launched by Haw Par Music – A Juxtaposition of Traditional and Contemporary Elements of Heritage, Culture and Music



虎豹樂團於2020年9月至2021年3月期間與本地及海外策略伙伴合作，舉辦為期七個月的文化活動——「遊弦活樂」。是次活動推出一項為期10星期的音樂課程，半價提供不同種類的中西樂器課程。此外，活動亦包括一系列的裝置藝術展覽、文化導賞團、文物及文化講座和座談會，以及音樂表演等，以展示文物、文化和音樂的傳統與當代元素，並彰顯虎豹樂團的核心價值。此項「遊弦活樂」活動旨在為訪客提供愉快、獨特和豐富的文化古蹟旅遊體驗，藉以向公眾推廣虎豹樂團——這座蘊含豐富歷史意義、前身為虎豹別墅的歷史建築，以及其與大坑和香港的文化聯繫和重要性。

為提升兒童對音樂的興趣和欣賞能力，並提高和培養他們的身心健康、自信心和正向思維，虎豹樂團特別推出低至五折的音樂課程，包羅不同種類的中西音樂及身心靈課堂。此包含共10堂的課程均於活化後的一級歷史建築虎豹別墅進行，並由世界級導師教導，當中包括中樂樂器如琵琶、柳琴、阮、中國鼓，以及西樂樂器如小提琴、中提琴、大提琴、鋼琴、長笛及單簧管等。其他課程包括拼音唱遊班，及抱抱中樂親子音樂旅程（為培育幼兒音樂發展而設）。

在第三期活化歷史建築伙伴計劃下，虎豹別墅於2018年活化為虎豹樂團——一處薈萃音樂、保育、藝術及推動社區發展的文化交匯地，並致力將這所歷史悠久的大宅與其充滿活力及豐富多姿的音樂教育和藝術課程相融，為香港社會打造一個獨特的地標。

有關「遊弦活樂」及音樂課程的詳情，請瀏覽：
www.hawparamusic.org

The “Heritage x Music Festival”, a seven-month cultural programme from September 2020 to March 2021, is being held by Haw Par Music in collaboration with local and overseas strategic partners. As a celebration of traditional and contemporary elements of heritage, culture and music, and at the core of Haw Par Music’s ethos, the Festival highlights a 10-week Music Education Programme with a variety of Chinese and Western instrumental courses – all offered at half price. Other presentations include a series of site-specific installations, heritage walking tours, cultural talks, and music performances. To promote the rich heritage of the former Haw Par Mansion, now operating as Haw Par Music, and its cultural significance in relation to the area of Tai Hang as well as the city of Hong Kong, this Festival provides the visiting public with an enjoyable, unique and culturally enriched heritage tourism experience in Hong Kong.

With the aim of developing children’s interest in and appreciation of music, as well as enhancing their well-being, self-esteem and positive thinking, Haw Par Music specially launches 50% off instrumental and wellness programme for Chinese and Western music studies taking place at the revitalised Grade 1 historic building Haw Par Mansion. This programme, made up of 10 classes and led by world-class musicians, includes Chinese musical instruments such as pipa, liuqin, ruan and Chinese drums as well as Western musical instruments like violin, viola, cello, piano, flute and clarinet. Other courses offered include Singing Phonics and Mini Tiger’s Chinese Music Journey (for early childhood music development).

Under Batch III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, the Haw Par Mansion has been revitalised in 2018 into Haw Par Music, a centre for cross-cultural exchange through music, heritage and arts, with a social initiative. It aims to create a unique place where the heritage of the Haw Par Mansion integrates with vibrant and enriched music education and arts programmes for the Hong Kong community.

For more details about the “Heritage x Music Festival” and the music courses, please visit: www.hawparamusic.org



相片來源 Photo Source: 虎豹樂團 Haw Par Music

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化 @Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk